

## **CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM**

### **DATI PERSONALI**

Nome **Solange** Cognome **Pichler**

Professione: insegnante di sostegno  
traduttrice e interprete

Sesso F

Data di nascita 20.05.1971

Indirizzo: Via A. Casoli, 25- 41123 Modena.

Luogo di nascita Sassuolo (Mo)

Nazionalità italiana

Cell.: 370 - 3044289

Codice fiscale PCHSNG71E60I462Y

Stato civile coniugata

E-mail: [interpretariatitraduzioni@gmail.com](mailto:interpretariatitraduzioni@gmail.com)

Patente: B

Disponibilità di un mezzo di trasporto: no

### LINGUE STRANIERE

**Italiano** Madrelingua **Tedesco** Bilingue, traduzione passiva ed interpretazione di consecutiva, di trattativa e chuchotage attive e passive. **Inglese** Traduzione passiva ed interpretazione di consecutiva, di trattativa e chuchotage attive e passive.

### FORMAZIONE E QUALIFICHE

2003 A.P.I. Centro Servizi Modena Traduttore-interprete. Cod. 4QER-TIN, 4° livello europeo. Post-diploma (700 ore), ammissione previa selezione. Corso finanziato dal Fondo Sociale Europeo e dalla Provincia di Modena. Lingua inglese: linguaggi settoriali, legale, marketing e business English. Un mese di stage c/o Aemilia Tradux di Modena, studio di traduzione ed interpretariato specializzato nella traduzione di testi legali/giuridici e tecnici.

2003 CNI ECIPAR Modena Selezionata per il percorso individuale: "Utilizzo di Internet nell'attività del tradurre" e per il corso di comunicazione sviluppato all'interno del progetto "EQUAL R.O.C.", percorso formativo sovvenzionato dalla Provincia e dall'UE.

1996-2001 Università di Mannheim Mannheim, Germania Facoltà di Lingue e Letterature straniere (Magister). Lingue: tedesco, italiano e spagnolo.

1990-1996 Università degli Studi di Bologna Bologna Facoltà di Lingue e Culture europee (ex Facoltà di Magistero) Lingua quadriennale: tedesco. Lingua triennale: inglese. Borsa di studio "Socrates/Erasmus", 10 mesi c/o Università di Mannheim, DE. (Referenze disponibili su richiesta).

2017-2018 Università degli Studi di Bologna Bologna Psicologia e scienze della formazione Tirocinio Formativo Attivo per il sostegno Corso di formazione per il conseguimento della specializzazione per le Attività di Sostegno. Grado di scuola: Infanzia. Votazione 27/30

2019 Concorso straordinario per il sostegno. Grado: scuola dell'infanzia.

a.s. 2019/2020 assunzione a tempo indeterminato presso MIUR.

#### ESPERIENZE PROFESSIONALI IN AMBITO TRADUTTIVO ED INTERPRETATIVO

1997 SAP Labs Mannheim, Germania Traduzione maschere software per strutture sanitarie italiane ed insegnamento della lingua italiana per i project manager.

1998 Studio di Traduzioni Berceanu Mannheim, Germania Revisione testi in italiano

1997 IAA Francoforte, Germania Interpretazione di trattativa per l'Alfa Romeo.

1996 Modeltreno Bologna Settore: modellismo (treni) e progettazione informatica del ramo. Dimensioni azienda: piccola. Mercati: Austria, Germania, Svizzera, Regno Unito e USA. Redazione corrispondenza estera in tedesco ed inglese e traduzione di manuali del settore dal tedesco verso l'italiano.

2002 Katy's Line Maranello (Mo) Settore ceramico (anche affreschi e mosaici). Dimensioni azienda: media Mercati: Germania e Olanda. Redazione corrispondenza in inglese e tedesco ed interpretazione di consecutiva, di trattativa e chuchotage attivi e passivi in tedesco.

2003 Celebrazioni Centenarie Nonantolane Nonantola (Mo) Interpretazione di consecutiva nell'Abbazia di Nonantola (Mo), negli edifici storici attigui e durante le relative mostre.

2004 Studio di traduzioni Aemilia Tradux Modena Stage della durata di un mese e poi prosecuzione dell'"apprendistato" come traduttrice interna per un totale di dieci mesi circa.

Prosecuzione della professione esclusivamente in regime di libera professione con le aziende del distretto industriale tipico della zona, con alcuni studi legali di Modena, specializzati sia in diritto civile sia in quello penale ed agenzie di traduzione ed interpretariato di Modena e Reggio Emilia.

## FIERE ED EVENTI INTERNAZIONALI

- IAA (Esposizione Internazionale dell'Automobile), Francoforte, Germania, 1997.
- FESTIVAL INTERNAZIONALE BANDE MILITARI (Modena International Military Tattoo), 16. edizione, 2007.
- EIMA, Bologna, 2008.

## SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE E DESCRIZIONE DEI MIEI PUNTI DI FORZA IN AMBITO TRADUTTIVO ED INTERPRETATIVO

Macchine impaccatrici, settore metalmeccanico (veicoli e spandisale), elettrotecnico, automazione (linea di produzione del cemento), informatico (programmi Siemens), ceramico, nuove forme d'energia (energia solare, geotermia, energia della biomassa, idrogeno e stoccaggio), agro- alimentare & marketing, legale e medico. La mia vision e': "Comunicare è mettere in contatto mondi diversi". Essa si realizza nella mission che riconosce l'esigenza del cliente di avere nell'interprete e nel traduttore anche un mediatore culturale. Sono dotata di un eloquio impeccabile, che si basa su anni di studi ed esperienze compiuti anche all'estero. Questa dote e la mia innata curiosità mi permettono di riuscire ad argomentare temi anche a me sconosciuti. Adoro stare in mezzo alla gente, che sempre ha dimostrato di gradirmi per la mia competenza, educazione e bella presenza.

## ESPERIENZE PROFESSIONALI IN AMBITO FORMATIVO

2008-2011 Comune di Modena Modena Insegnante Scuola Infanzia

2011- ad oggi Insegnante Scuola dell'Infanzia MIUR Italia

## CONOSCENZE INFORMATICHE

VIDEO SCRITTURA, MS Word Office Windows 7, Trados STUDIO ultima versione, internet, Paint.

## STATO DI OCCUPAZIONE

ATTUALMENTE: insegnante di sostegno e libera professionista e titolare di ditta individuale da ottobre 2013.

AUTORIZZAZIONE AL TRATTAMENTO DEI DATI Conformemente alla Legge 675/96 autorizzo al trattamento dei miei dati esclusivamente ai fini collegati all'attività professionale di cui sopra.

## DATA FIRMA

08.12.2019 Solange Pichler